

# 當代文獻

## 馬歇爾聯大演詞全文 Marshall's UN Address Stresses Need for Cooperative Approach

(續)  
The United Nations was not intended to preclude cooperative action among groups of states for common purposes consistent with the Charter of the United Nations. It has been disappointing that efforts at economic recovery consistent with this concept have been actively opposed by some who seem to fear the return of stability and confidence. We must not be misled by those who, in the name of revolutionary slogans, would prevent reconstruction and recovery to hold out illusions of future well-being at the price of starvation and disorder today.

聯合國的目標並非妨礙國家集團，照聯合國憲章為共同目標而採取的行動，令人失望的是有些人反對符合經濟復興的計劃，他們似乎畏懼穩定和信心的恢復，我們切不可被那些人的謬論所誤導，他們以革命的口號為名義，時常阻止重建和復興，想以今日飢餓與混亂為代價換取未來幸福的幻夢。

A year ago, I expressed the view to the General Assembly that "a supreme effort is required from us all if we are to succeed in breaking through the vicious circles of deepening political and economic crisis." I believe that most of us in this organization have sought to make such an effort—and that this is beginning to bring results.

一年前我曾向大會發表意見，我們如果要想突破各種日益加深的政治與經濟危機的圈子，那末我們必須拿出最大的努力來。我相信在這機構中，我們大多數已作過這種努力，而且他們的努力正在產生效果。

Despite the cooperative action of most nations to rebuild peace and wellbeing, tension during the past year has increased. The leaders of the other nations are creating a deep rift between their countries and the rest of the world community. We must not allow that rift to widen any further and we must redouble our efforts to find a common ground. Let us go back to the Charter, to words that were solemnly written by the peoples of the United Nations while the tragedy of war was vividly stamped on their minds.

大多數國家雖能協力行動，以重建和平與幸福但是在過去一年中緊張情形，仍然有增無已，其他國家的領袖正在他們的國家和世界其他部份之間製造一條裂縫，我們決不能讓這條裂縫再擴大，我們必須加倍努力以求尋求一個共同的立場，讓我們返回到聯合國憲章亦即聯合國人民在戰爭悲劇印像猶新時所寫下的文字。

"We the peoples of the United Nations," says the Charter, are "determined to save succeeding generations from the scourge of war... and for these ends to practice tolerance and live together in peace with one another as good neighbors." Three years later, we are confronted with the need to save not only succeeding generations, but our own.

憲章中說：我們聯合國人民決要把以後的世代從戰爭的痛苦中拯救出來，為了達到這個目的，決心實行容忍，並且像善鄰一樣的和平相處，但三年後的今天，我們不但面臨拯救以後各代的需要，而且面臨著拯救我們自己這一代的需要。

The first purpose of the United Nations is to maintain international peace and security, and to that end all members are pledged to settle their international disputes by peaceful means and in conformity with the principles of justice and international law.

聯合國的首要目標，就是維持國際和平與安全，為了達到這個目標，所有的會員國應以和平方式以及適理正義和國際法原則，解決國際爭端。

We are pledged to seek an accommodation by which different cultures different laws, different social and economic structures, and different political systems can exist side by side without violence, subversion, or intimidation.

我們保證去尋求一種調解辦法，因此可以使不同的文化，不同的法律，不同的社會經濟結構和不同的制度，能够各自存在，不受到暴力的對待，擾亂與威脅。

An elementary requirement is that international obligations be respected and that relations among states be based on mutual confidence, respect, and tolerance.

一個基本的要求就是國際的責任必須尊重，國與國之間的關係必須以互信，尊敬與容忍為基礎。

How can we establish among governments and peoples the confidence which is necessary to a just and stable peace, and is basic to the work of the United Nations? The need at this session of the General Assembly and in subsequent months is to achieve, or at least to move nearer, a settlement of the major issues which now confront us. For its part, the United States is prepared to seek in every possible way, in any appropriate forum, a constructive and peaceful settlement of the political controversies which contribute to the present tension and uncertainty.

信心對公正持久的和平與穩定是必要的，也是聯合國工作的基本，然則我們怎樣才能在政府之間和人民之間建立這種信心呢？在這次大會中以及以後的月份中我們最要的是要我們當前各項重要問題獲得解決，美國準備以任何可能的方法在何種適當的會議上尋求和平解決。

I do not wish to deal at this time with the details of any particular issue, but there are broad lines along which a just and equitable settlement of each of these questions might be reached. Some of these matters are on the agenda of the United Nations, others, such as those dealing with the peace settlements, are to be dealt with in other forums.

我不想在討論任何問題的細節，根據幾個大原則，我們可以獲得解決這些問題的公正和平穩的辦法，這些問題有的已列入聯大議程，有的如和平條約的問題將在特別會議中討論。

Nevertheless, whatever the forum, as members of the United Nations, we are all subject to the principles of the Charter.

不論在什麼會議中，我們既然都是聯合國會員國就必須遵守憲章的原則。

(To be Continued 未完)

## 蕭克羅斯宣稱： 蘇聯欲得世界信任 須更坦白

### Shawcross Tells Vyshinsky Russia Will Have to be More Frank, Open to Restore World Confidence

London, (LPS)—Sir Hartley Shawcross, British Attorney-General, replied this morning in the political committee of the U.N. Assembly to M. Vyshinsky's speech of yesterday afternoon in which the Soviet delegate sought by a new offer, to glid the pill of his original disarmament proposal. The hollowness of the proposal, as it stood, had been exposed by Shawcross in a speech last Saturday and by Senator Austin for the United States yesterday.

(美國新聞通訊社倫敦電)英國出席聯合國大會法律顧問蕭克羅斯爵士於二十日晨在聯合國大會政治委員會中答覆蘇聯代表維申斯基氏於前晚在聯合國大會中對蘇聯提議之裁軍建議書時，曾指其原案之虛偽，其原案之虛偽，已於前星期六及昨日在聯合國大會中，由蕭克羅斯爵士及美國參議員奧斯丁氏分別指證。

Yesterday afternoon, Vyshinsky said: "If here in the Assembly there is adopted a decision on the proposal of the Soviet Union for a reduction, by one third, of the armed forces of the permanent members of the Security Council and for the prohibition of atomic weapons, then the Soviet Union simultaneously with all other states would submit information on its armed forces and armaments." Vyshinsky emphasized that the information required of all states would include details of atomic bombs and other weapons of mass extermination. "We will put our cards on the table, every single one. You put yours on the table also."

維申氏於二十日下稱：「若在此間大會中通過蘇聯所提之裁軍建議書，則蘇聯將同時向所有其他各國提出其裁軍之詳情，包括原子彈及其他大量毀滅性武器之詳情在內。」

蕭克羅斯爵士在答覆時，曾指其原案之虛偽，其原案之虛偽，已於前星期六及昨日在聯合國大會中，由蕭克羅斯爵士及美國參議員奧斯丁氏分別指證。

蕭克羅斯爵士在答覆時，曾指其原案之虛偽，其原案之虛偽，已於前星期六及昨日在聯合國大會中，由蕭克羅斯爵士及美國參議員奧斯丁氏分別指證。

蕭克羅斯爵士在答覆時，曾指其原案之虛偽，其原案之虛偽，已於前星期六及昨日在聯合國大會中，由蕭克羅斯爵士及美國參議員奧斯丁氏分別指證。

蕭克羅斯爵士在答覆時，曾指其原案之虛偽，其原案之虛偽，已於前星期六及昨日在聯合國大會中，由蕭克羅斯爵士及美國參議員奧斯丁氏分別指證。

蕭克羅斯爵士在答覆時，曾指其原案之虛偽，其原案之虛偽，已於前星期六及昨日在聯合國大會中，由蕭克羅斯爵士及美國參議員奧斯丁氏分別指證。

蕭克羅斯爵士在答覆時，曾指其原案之虛偽，其原案之虛偽，已於前星期六及昨日在聯合國大會中，由蕭克羅斯爵士及美國參議員奧斯丁氏分別指證。

蕭克羅斯爵士在答覆時，曾指其原案之虛偽，其原案之虛偽，已於前星期六及昨日在聯合國大會中，由蕭克羅斯爵士及美國參議員奧斯丁氏分別指證。

蕭克羅斯爵士在答覆時，曾指其原案之虛偽，其原案之虛偽，已於前星期六及昨日在聯合國大會中，由蕭克羅斯爵士及美國參議員奧斯丁氏分別指證。

蕭克羅斯爵士在答覆時，曾指其原案之虛偽，其原案之虛偽，已於前星期六及昨日在聯合國大會中，由蕭克羅斯爵士及美國參議員奧斯丁氏分別指證。

蕭克羅斯爵士在答覆時，曾指其原案之虛偽，其原案之虛偽，已於前星期六及昨日在聯合國大會中，由蕭克羅斯爵士及美國參議員奧斯丁氏分別指證。

蕭克羅斯爵士在答覆時，曾指其原案之虛偽，其原案之虛偽，已於前星期六及昨日在聯合國大會中，由蕭克羅斯爵士及美國參議員奧斯丁氏分別指證。

蕭克羅斯爵士在答覆時，曾指其原案之虛偽，其原案之虛偽，已於前星期六及昨日在聯合國大會中，由蕭克羅斯爵士及美國參議員奧斯丁氏分別指證。

蕭克羅斯爵士在答覆時，曾指其原案之虛偽，其原案之虛偽，已於前星期六及昨日在聯合國大會中，由蕭克羅斯爵士及美國參議員奧斯丁氏分別指證。

蕭克羅斯爵士在答覆時，曾指其原案之虛偽，其原案之虛偽，已於前星期六及昨日在聯合國大會中，由蕭克羅斯爵士及美國參議員奧斯丁氏分別指證。

蕭克羅斯爵士在答覆時，曾指其原案之虛偽，其原案之虛偽，已於前星期六及昨日在聯合國大會中，由蕭克羅斯爵士及美國參議員奧斯丁氏分別指證。

蕭克羅斯爵士在答覆時，曾指其原案之虛偽，其原案之虛偽，已於前星期六及昨日在聯合國大會中，由蕭克羅斯爵士及美國參議員奧斯丁氏分別指證。

蕭克羅斯爵士在答覆時，曾指其原案之虛偽，其原案之虛偽，已於前星期六及昨日在聯合國大會中，由蕭克羅斯爵士及美國參議員奧斯丁氏分別指證。

蕭克羅斯爵士在答覆時，曾指其原案之虛偽，其原案之虛偽，已於前星期六及昨日在聯合國大會中，由蕭克羅斯爵士及美國參議員奧斯丁氏分別指證。

## 猶人聲稱 已奪得戰略高地 安理會可能召開緊急會議 討論處理辦法 Jews Capture Strategic Heights

London, Oct. 19. (Reuter)—Jews yesterday claimed to have seized strategic heights dominating the road to their isolated settlements in the Negev desert of south Palestine, after night-long heavy fighting.

路透社倫敦十月十九日電：猶人昨聲稱已奪得戰略高地，已奪得控制通往巴力斯坦南部沙漠之猶人孤立的定居點之道路。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

安理會可能召開緊急會議，討論處理辦法。

天津中國銀行暨本市各辦事處  
特設個人存款部  
儲蓄存款項全第一  
優待顧客節時為先

泰興錢莊  
利息優厚  
各界存款  
特別優待

義生銀號  
利息優厚  
各界存款  
特別優待

義生銀號  
利息優厚  
各界存款  
特別優待



# The Chinese-English Intelligence

社址：天津第一區陝西路八十三號  
電話：三〇〇四號  
分社：北平前內西馬市宋家胡同三號  
電話：三局〇一六八

G.Y. \$0.06 Thursday October 21, 1948 華北漢英報

內政部登記證：京警津字第十號  
中華郵政登記證：第一新聞紙類 No. 943

## 北韓蘇軍開始撤退 Soviet Troops Evacuating Korea

Moscow, Oct. 20. (Reuter)—The Moscow Radio announced in its English broadcast last night that Soviet troops had started to evacuate Northern Korea in accordance with the recent Soviet Government decision.

莫斯科十月二十日電：莫斯科廣播電台昨晚宣佈，蘇聯政府最近決定撤出北韓之蘇聯軍隊，蘇聯軍隊開始向北撤退。

蘇聯廣播電台昨晚宣佈，蘇聯政府最近決定撤出北韓之蘇聯軍隊，蘇聯軍隊開始向北撤退。

蘇聯廣播電台昨晚宣佈，蘇聯政府最近決定撤出北韓之蘇聯軍隊，蘇聯軍隊開始向北撤退。

蘇聯廣播電台昨晚宣佈，蘇聯政府最近決定撤出北韓之蘇聯軍隊，蘇聯軍隊開始向北撤退。

蘇聯廣播電台昨晚宣佈，蘇聯政府最近決定撤出北韓之蘇聯軍隊，蘇聯軍隊開始向北撤退。

蘇聯廣播電台昨晚宣佈，蘇聯政府最近決定撤出北韓之蘇聯軍隊，蘇聯軍隊開始向北撤退。

蘇聯廣播電台昨晚宣佈，蘇聯政府最近決定撤出北韓之蘇聯軍隊，蘇聯軍隊開始向北撤退。

蘇聯廣播電台昨晚宣佈，蘇聯政府最近決定撤出北韓之蘇聯軍隊，蘇聯軍隊開始向北撤退。

## 安理會令聖地停戰 Vote on Palestine Fighting

Paris, Oct. 19. (Reuter)—The Security Council today unanimously called on Arabs and Jews to stop fighting immediately in the Negev sector of Palestine.

巴黎十月十九日電：今日聯合國安全理事會一致通過一項決議，呼籲阿拉伯人和猶太人立即停止在巴勒斯坦內蓋夫地區的戰鬥。

聯合國安全理事會一致通過一項決議，呼籲阿拉伯人和猶太人立即停止在巴勒斯坦內蓋夫地區的戰鬥。

聯合國安全理事會一致通過一項決議，呼籲阿拉伯人和猶太人立即停止在巴勒斯坦內蓋夫地區的戰鬥。

聯合國安全理事會一致通過一項決議，呼籲阿拉伯人和猶太人立即停止在巴勒斯坦內蓋夫地區的戰鬥。

聯合國安全理事會一致通過一項決議，呼籲阿拉伯人和猶太人立即停止在巴勒斯坦內蓋夫地區的戰鬥。

聯合國安全理事會一致通過一項決議，呼籲阿拉伯人和猶太人立即停止在巴勒斯坦內蓋夫地區的戰鬥。

聯合國安全理事會一致通過一項決議，呼籲阿拉伯人和猶太人立即停止在巴勒斯坦內蓋夫地區的戰鬥。

聯合國安全理事會一致通過一項決議，呼籲阿拉伯人和猶太人立即停止在巴勒斯坦內蓋夫地區的戰鬥。

## 外論選輯 冷戰有兩個前線 紐約時報社論稱 The Cold War Has Two Fronts, Says N.Y. Times

The New York Times, in an editorial entitled "The Cold War Has Two Fronts," declared today: "While the eyes of the world are focused on the 'cold war' in Europe, with Berlin as the critical center, a broader, 'hotter' and in the long run at least equally decisive front of that war has now spread across another and larger continent with ominous potentialities for mankind. This continent is Asia, whose leading nation, the Chinese, is observing today the 37th anniversary of its republican revolution in the midst of a devastating and steadily expanding civil war."

紐約時報今日發表題為「冷戰有兩個前線」之社論，發表社論稱：「雖然世界的眼光集中在歐洲的冷戰，以柏林為關鍵中心，一個更廣泛、更熱烈，在長遠上至少同樣具有決定性意義的冷戰前線，現在已擴展到另一個更大的大陸，對人類具有不祥的潛在威脅。這個大陸是亞洲，其領導國家中國，今天正在慶祝其共和革命三十七週年紀念，在一個毀滅性且不斷擴大的內戰中。」

社論指出，冷戰在歐洲和亞洲都有兩個前線。在歐洲，冷戰以柏林為關鍵中心，在亞洲，冷戰以中國為關鍵中心。中國目前正在慶祝其共和革命三十七週年紀念，在一個毀滅性且不斷擴大的內戰中。

社論指出，冷戰在歐洲和亞洲都有兩個前線。在歐洲，冷戰以柏林為關鍵中心，在亞洲，冷戰以中國為關鍵中心。中國目前正在慶祝其共和革命三十七週年紀念，在一個毀滅性且不斷擴大的內戰中。

社論指出，冷戰在歐洲和亞洲都有兩個前線。在歐洲，冷戰以柏林為關鍵中心，在亞洲，冷戰以中國為關鍵中心。中國目前正在慶祝其共和革命三十七週年紀念，在一個毀滅性且不斷擴大的內戰中。

社論指出，冷戰在歐洲和亞洲都有兩個前線。在歐洲，冷戰以柏林為關鍵中心，在亞洲，冷戰以中國為關鍵中心。中國目前正在慶祝其共和革命三十七週年紀念，在一個毀滅性且不斷擴大的內戰中。

社論指出，冷戰在歐洲和亞洲都有兩個前線。在歐洲，冷戰以柏林為關鍵中心，在亞洲，冷戰以中國為關鍵中心。中國目前正在慶祝其共和革命三十七週年紀念，在一個毀滅性且不斷擴大的內戰中。

社論指出，冷戰在歐洲和亞洲都有兩個前線。在歐洲，冷戰以柏林為關鍵中心，在亞洲，冷戰以中國為關鍵中心。中國目前正在慶祝其共和革命三十七週年紀念，在一個毀滅性且不斷擴大的內戰中。

## 本報招請 台灣分銷處

本報為擴大宣傳，特招請台灣分銷處，凡有意承辦者，請洽本報編輯部。

本報為擴大宣傳，特招請台灣分銷處，凡有意承辦者，請洽本報編輯部。



